

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Луценко Ольги Денисовны

«Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Луценко О.Д. «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» представляет собой сопоставительный анализ вербализованной картины мира В.В. Набокова как писателя билингва в аспекте автоперевода.

Основная цель исследования состоит в выявлении и последующем описании особенностей вербализации русской и английской картин мира В. В. Набокова. При этом особое место в работе занимает анализ ключевых концептов («Свет» / «Light», «Тьма» / «Darkness», «Игра» / «Game», «Lolita» / «Лолита»), что полностью соответствует современной лингвоконцептологической парадигме. Своевременность и необходимость такого подхода обусловлена, с одной стороны, устойчивым интересом к проблеме художественного билингвизма, а с другой, недостаточной разработанностью методик количественно-качественного анализа автопереводов.

Как положительный момент следует отметить четкое разведение объекта (билингвальный художественный дискурс) и предмета (особенности вербализации картин мира), что позволило диссертанту логично выстроить исследование. Научная новизна работы не вызывает сомнений: впервые на материале параллельных текстов романов «Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense» и «Lolita» / «Лолита» проведен квантитативный анализ ядерно-периферийной структуры ключевых концептов, выявлены статистически значимые расхождения в частотности и семантике лексем-репрезентантов, а также установлены закономерности

перераспределения стратегий концептуализации при смене языкового кода. При этом **исследовательский материал**, принципы его отбора и методы его анализа вполне согласуются с целью и задачей исследования.

Хотелось бы особо отметить, что общая гипотеза исследования выдвинута обоснованно и автор логично на всех этапах исследования подтвердил ее обоснованность. В частности, диссертант, четко показал, что в русскоязычной проекции картины мира В.В. Набокова актуализируются психологические, оценочные и образно-метафорические признаки, тогда как в англоязычной версии доминируют функционально-описательные и структурно-логические параметры.

Работа состоит из трех глав, содержит большой практический материал и солидную теоретическую и базу, составляющую новейшие достижения по избранной тематике.

Диссертация имеет бесспорную теоретическую и практическую значимость, что корректно отражено во Введении к исследованию, она написана на высоком научном уровне, выстроена логично, выводы диссертанта и ее личный вклад не вызывают сомнения.

Судя по автореферату, диссертационное исследование Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г.), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.04)
доцент кафедры теории и практики английского языка
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Южный

федеральный университет» (ФГАОУ ВО «Южный
Федеральный Университет»)

Погребная Ирина Фёдоровна

email: ifpogrebnaaya@sfedu.ru

телефон: 89054325816

344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, зд.105/42

Сайт организации: <https://sfedu.ru/>

Тел. 8 (863) 263-31-58

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

27.04.2026

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Личную подпись

ЗАВЕРЕНО:

Начальник сектора

Василий Семанов
27 04 2026 г.

